

MARRËVESHJE

NDËRMJET

KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

DHE

QEVERISË SË MBRETËRISË SË SPANJËS

PËR SHKËMBIMIN DHE MBROJTJEN RECIPROKE TË

INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë

dhe

Qeveria e Mbretërisë së Spanjës

Më poshtë të quajtura "Palët".

Duke njohur nevojën e të dyja Palëve për të garantuar mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar të shkëmbyer ndërmjet tyre në kuadrin e bisedimeve dhe marrëveshjeve të bashkëpunimit të lidhura ose që do të lidhen ndërmjet subjekteve publike dhe private të Palëve;

Me dëshirën për të vendosur një sërë rregullash për mbrojtjen reciproke të Informacionit të Klasifikuar të shkëmbyer ndërmjet Palëve,

Bien dakord si më poshtë:

NENI 1 OBJEKTI

Kjo Marrëveshje vendos rregullat e sigurisë të zbatueshme për të gjitha marrëveshjet e bashkëpunimit, të cilat parashikojnë transmetimin e Informacionit të Klasifikuar, të nënshkruar ose që do të nënshkruhet ndërmjet Autoriteteve Kompetente të të dyja Palëve ose nga subjektet e autorizuara rregullisht për këtë qëllim.

NENI 2 FUSHA E ZBATIMIT

1. Kjo Marrëveshje përcakton procedurat për mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar të gjeneruar ose të shkëmbyer ndërmjet Palëve.
2. Asnjë Palë nuk i referohet kësaj Marrëveshjeje, me qëllim që të marrë Informacion të Klasifikuar që Pala tjetër ka marrë nga një Palë e Tretë.

NENI 3 PËRKUFIZIME

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje zbatohen përkufizimet e mëposhtme:

1. "**Kontratë e klasifikuar**" është një marrëveshje ndërmjet dy ose më shumë Kontraktuesve që krijojnë ose përcaktojnë të drejta dhe detyrime të ekzekutueshme ndërmjet tyre që përmbajnë ose përfshijnë Informacion të Klasifikuar;
2. "**Informacion i Klasifikuar**" është çdo informacion ose material i përcaktuar për të kërkuar mbrojtje ndaj deklarimit të paautorizuar, i cili është përcaktuar i tillë nga një klasifikim sigurie;

3. **"Kontraktues"** është një person fizik ose juridik që ka zotësinë juridike për të lidhur Kontrata të Klasifikuara.
4. **"Autoritet Kompetent Sigurie"** është autoriteti i përcaktuar nga një Palë si përgjegjës për zbatimin dhe mbikëqyrjen e kësaj Marrëveshjeje;
5. **"Çertifikatë Sigurie Industriale"** është përcaktimi nga Autoriteti Kompetent i Sigurisë që, nga këndvështrimi i sigurisë, një strukturë ka zotësinë fizike dhe organizative për të përdorur dhe depozituar Informacionin e Klasifikuar në pajtim me ligjet dhe rregulloret përkatëse të brendshme;
6. **"Nevoja për të ditur"** do të thotë që aksesit në Informacionin e Klasifikuar mund t'i jepet vetëm një personi i cili ka një kërkesë të verifikuar për njohjen ose zotërimin e këtij informacioni, me qëllim që të përmbushë detyrat e tij zyrtare dhe profesionale.
7. **"Pala e Origjinës"** është Pala që ka prodhuar Informacionin e Klasifikuar ose që ia transmeton Palës tjetër;
8. **"Çertifikatë Sigurie Personeli"** është përcaktimi nga Autoriteti Kompetent i Sigurisë që një individ është i pranueshëm për të pasur akses në Informacion të Klasifikuar, në pajtim me ligjet dhe rregulloret përkatëse të brendshme;
9. **"Palë Marrëse"** është Pala që merr Informacionin e Klasifikuar të prodhuar ose të transmetuar nga Pala e Origjinës;
10. **"Palë e Tretë"** është një organizatë shtetërore ose ndërkombëtare, e cila nuk është Palë në këtë Marrëveshje.

NENI 4

AUTORITETET KOMPETENTE TË SIGURISË

1. Autoritetet Kompetente të Sigurisë përgjegjëse për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje janë:

Për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë

Drejtoria e Sigurimit të Informacionit të Klasifikuar (Autoriteti i Sigurisë Kombëtare)

Për Qeverinë e Mbretërisë së Spanjës:

Sekretari i Shtetit, Drejtori i Qendrës Kombëtare të Inteligjencës, Zyra Kombëtare e Sigurisë.

2. Palët njoftojnë njëra-tjetrën, nëpërmjet kanaleve diplomatike, për çdo ndryshim në lidhje me Autoritetet Kompetente të Sigurisë.

NENI 5
KLASIFIKIMET DHE BARASVLERSHMËRITË E SIGURISË

1. Palët i japin Informacionit të Klasifikuar të transmetuar, të prodhuar ose të zhvilluar në të njëjtën shkallë mbrojtjeje sigurie, si ajo që është parashikuar për Informacionin e tyre të klasifikuar, në nivel të barasvlershëm.
2. Pala e Origjinës njofton Palën Marrëse në lidhje me çdo ndryshim të kryer në shënjimin e Klasifikimit të Sigurisë të Informacionit të transmetuar.
3. Pala Marrëse nuk ul nivelin dhe as deklasifikon ndonjë Informacion të Klasifikuar të marrë, pa pëlqimin paraprak me shkrim të Palës së Origjinës.

Niveli i Klasifikimit të sigurisë që i jepet informacionit të gjeneruar në procesin e bashkëpunimit reciprok të Palëve përcaktohet, modifikohet ose deklasifikohet vetëm me pëlqim të ndërsjellë. Në rastin e mosrënies dakord për nivelin e klasifikimit të sigurisë që i jepet këtij informacioni, Palët miratojnë nivelin më të lartë të propozuar nga njëra prej tyre.

4. Palët bien dakord që nivelet e mëposhtme të sigurisë janë të barasvlershme dhe përputhen me nivelet e klasifikimit të sigurisë të përcaktuara në tabelën e mëposhtme:

SHQIPËRI
TEPËR SEKRET
SEKRET
KONFIDENCIAL
I KUFIZUAR

SPANJË
SECRETO
RESERVADO
CONFIDENCIAL
DIFUSIÓN LIMITADA

NENI 6
PARIMET E SIGURISË

1. Mbrojtja dhe përdorimi i Informacionit të Klasifikuar të shkëmbyer ndërmjet Palëve përcaktohet nga parimet e mëposhtme:
 - a) Aksesit në Informacionin e Klasifikuar KONFIDENCIAL / CONFIDENCIAL ose më lart është i kufizuar për personat që kanë nevojë për të ditur, me qëllim që të përmbushin funksionet e tyre, të cilët janë autorizuar nga autoritetet përkatëse dhe u është dhënë Çertifikatë Sigurie Personeli për nivelin përkatës. Në rastin e aksesit në Informacionin e Klasifikuar të nivelit I KUFIZUAR/ DIFUSIÓN LIMITADA, ai kufizohet për individët që kanë nevojë për të ditur dhe janë të autorizuar dhe të udhëzuar rregullisht;
 - b) Pala Marrëse nuk ia transmeton Informacionin e Klasifikuar asnjë Pale të Tretë apo individ apo subjekti që nuk ka shtetësinë e njëres prej Palëve në

këtë Marrëveshje, pa autorizimin paraprak me shkrim të Palës së Origjinës;

- c) Informacioni i Klasifikuar nuk mund të përdoret për asnjë qëllim tjetër përveç atij për të cilin është transmetuar bazuar në këtë Marrëveshje dhe çdo marrëveshje tjetër bashkëpunimi të nënshkruar ndërmjet Palëve;
2. Me qëllim që të arrihen dhe të ruhen standardet e krahasueshme të sigurisë, Autoritetet Kompetente përkatëse të Sigurisë, me kërkesë, i japin njëra-tjetrës informacion në lidhje me standardet, procedurat dhe praktikën e sigurisë për mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar.
3. Secila Palë garanton që të gjitha subjektet që kanë marrë Informacionin e Klasifikuar nga Pala tjetër, të respektojnë rregullisht detyrimet që rrjedhin nga kjo Marrëveshje.

NENI 7

NDIHMA PËR ÇERTIFIKATAT E SIGURISË

1. Autoritetet Kompetente të Sigurisë së Palëve, duke marrë parasysh ligjet dhe rregulloret e tyre të brendshme, me kërkesë, ndihmojnë njëra-tjetrën gjatë procedurave të lejeve të qytetarëve të tyre, të cilët banojnë dhe gjenden në territorin e një Pale.
2. Palët njohin Çertifikatat e Sigurisë të Personelit dhe Industriale, të lëshuara në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme të Palës tjetër.
3. Autoritetet Kompetente të Sigurisë informojnë njëra-tjetrën për çdo ndryshim që mund të ndodhë në lidhje me një Çertifikatë Sigurie Personeli ose Industriale, veçanërisht në lidhje me çështjet e tërheqjes ose uljes së nivelit të tyre të klasifikimit.

NENI 8

PËRKTHIMI, RIPRODHIMI DHE ASGJËSIMI

1. Informacioni i Klasifikuar në nivelin TEPËR SEKRET / SECRETO përkthehet ose riprodhohet vetëm me leje paraprake me shkrim të Autoritetit Kompetent të Palës së Origjinës.
2. Përkthimet dhe riprodhimet e Informacionit të Klasifikuar kryhen në pajtim me procedurat e mëposhtme:
 - a) Individët përgjegjës për përkthimin ose riprodhimin e Informacionit të Klasifikuar kanë Çertifikatë të Përshtatshme të Sigurisë të Personelit, sipas rastit;
 - b) Përkthimet dhe riprodhimet shënjohen me shenjën origjinale të klasifikimit dhe vendosen nën të njëjtën mbrojtje, si dhe origjinalet;
 - c) Përkthimet dhe riprodhimet kufizohen në numrin e kërkuar për qëllime zyrtare;
 - d) Përkthimet kanë një shenjë të përshtatshme në gjuhët në të cilat ato bëhen, duke treguar që ato përmbajnë Informacion të Klasifikuar të marrë nga Pala e Origjinës.
3. Informacioni i Klasifikuar deri në nivelin SEKRET / RESERVADO asgjësohet në

mënyrë të tillë që të jetë e pamundur ri-mbledhja e pjesëve pjesërisht ose plotësisht, në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme.

4. Informacioni i Klasifikuar në nivelin TEPËR SEKRET / SECRETO nuk asgjësohet dhe i kthehet Autoritetit Kompetent të Palës së Origjinës.

NENI 9 TRANSMETIMI NDËRMJET PALËVE

1. Informacioni i Klasifikuar transmetohet normalisht ndërmjet Palëve me anë të kanaleve diplomatike. Mjetet e tjera të aprovuara të transmetimit të Informacionit të Klasifikuar mund të përdoren nëse bihet dakord nga Autoritetet Kompetente të Sigurisë.
2. Nëse përdorimi i këtyre kanaleve do të ishte jo praktik ose do të vononte pa shkak marrjen e Informacionit të Klasifikuar, transmetimet mund të ndërmerren nga personeli me Çertifikatë të Përshtatshme Sigurie Personeli, në zotërim të një certifikate korrieri të lëshuar nga Autoriteti Kompetent i Sigurisë së Palës që transmeton Informacionin e Klasifikuar.
3. Palët mund të transmetojnë Informacion të Klasifikuar me mjete elektronike në pajtim me procedurat e sigurisë të aprovuara reciprokisht nga Autoritetet Kompetente të Sigurisë së Palëve.
4. Shpërndarja e artikujve që përmbajnë sasi të mëdha të Informacionit të Klasifikuar, të rregulluar në bazë të parimit rast pas rasti, aprovohet nga të dy Autoritetet Kompetente të Sigurisë.
5. Pala Marrëse konfirmon marrjen e Informacionit të Klasifikuar të Palës së Origjinës.

NENI 10 MASAT INDUSTRIALE TË SIGURISË

1. Para dhënies së Informacionit të Klasifikuar në lidhje me një Kontratë të Klasifikuar Kontraktuesve, nën-kontraktuesve apo kontraktuesve të mundshëm, Pala Marrëse njofton Palën e Origjinës, nëse:
 - a) strukturat e tyre kanë zotësinë të mbrojnë Informacionin e Klasifikuar;
 - b) ata kanë Çertifikatë Sigurie Industriale për trajtimin e Informacionit të Klasifikuar në nivelin e përshtatshëm;
 - c) personeli i tyre është në zotërim të nivelit të duhur të Çertifikatës së Sigurisë të Personelit, për të përmbushur funksionet që kërkojnë akses në Informacionin e Klasifikuar;
 - d) të gjithë individët që kanë akses në Informacionin e Klasifikuar informohen për përgjegjësitë dhe detyrimet e tyre për mbrojtjen e Informacionit të

Klasifikuar në pajtim me ligjet dhe rregulloret përkatëse të Palës Marrëse.

2. Çdo Autoritet i Sigurisë Kombëtare, mund të kërkojë që të kryhet një inspektim i sigurisë në një strukturë, për të garantuar respektimin e vazhdueshëm të standardeve të sigurisë në pajtim me ligjet dhe rregulloret kombëtare.
3. Një Kontratë e Klasifikuar përmban dispozita mbi kërkesat e sigurisë dhe klasifikimin e çdo aspekti ose elementi të Kontratës së Klasifikuar. Një kopje e këtij dokumenti i paraqitet Autoriteteve Kompetente të Sigurisë së Palëve.
4. Në rastin e bisedimeve para-kontraktuale ndërmjet Organizatave të një Pale, Autoriteti përkatës Kompetent i Sigurisë njofton Autoritetin Kompetent të Sigurisë së Palës tjetër për nivelin e klasifikimit të sigurisë të dhënë Informacionit të Klasifikuar në lidhje me ato bisedime para-kontraktuale.
5. Një kopje e seksionit të sigurisë të të gjitha Kontratave të Klasifikuara i paraqitet Autoritetit Kompetent të Sigurisë të Palës ku do të kryhet puna, për të lejuar një mbikëqyrje dhe kontroll të përshtatshëm të standardeve, procedurave dhe praktikave të sigurisë të vendosura nga Kontraktorët për mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar.
6. Përfaqësuesit e Autoriteteve Kompetente të Sigurisë mund të vizitojnë njëri-tjetrin me qëllim që të analizojnë efikasitetin e masave të miratuara nga një Kontraktor, për mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar të përfshirë në një Kontratë të Klasifikuar.

NENI 11 VIZITAT

1. Vizitat që sjellin akses në Informacionin e Klasifikuar për shtetasit e një Pale në Palën tjetër, i nënshtrohen autorizimit paraprak me shkrim të dhënë nga Autoriteti Kompetent i Sigurisë së Palës pritëse.
2. Vizitat që sjellin akses në Informacionin e Klasifikuar lejohen nga një Palë për vizitorët nga Pala tjetër, vetëm nëse ata:
 - a) kanë marrë leje rregullisht nga Autoriteti Kompetent i Sigurisë i Palës dërguese, në pajtim me ligjet dhe rregulloret e saj të brendshme; dhe
 - b) janë autorizuar të marrin ose të kenë akses në Informacionin e Klasifikuar, në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme të Palës së tyre.
3. Autoriteti Kompetent i Sigurisë i Palës pritëse shqyrton dhe vendos për kërkesën për vizitë dhe informon për vendimin e tij Autoritetin Kompetent të Sigurisë të Palës kërkuese.
4. Autoriteti Kompetent i Sigurisë së Palës dërguese, njofton Autoritetin Kompetent të Sigurisë të Palës pritëse në lidhje me vizitën e planifikuar nëpërmjet një kërkeje për formular vizite, e cila merret të paktën njëzet (20) ditë pune para kryerjes së vizitës ose vizitave.

5. Në raste urgjente, kërkesa për formular vizite transmetohet të paktën dhjetë (10) ditë pune para.
6. Kërkesa për formular vizite përfshin:
 - a) emrin dhe mbiemrin, vendin dhe datën e lindjes, shtetësinë, numrin e pasaportës ose kartës së identitetit të vizitorit;
 - b) emrin e strukturës, subjektit që përfaqëson vizitori ose të cilit i përket vizitori;
 - c) emrin dhe adresën e strukturës ose subjektit që do të vizitohet;
 - d) sipas rastit, një vërtetim të Çertifikatës së Sigurisë të Personelit, vizitorit dhe vlefshmërisë së saj;
 - e) objektin dhe qëllimin e vizitës ose vizitave;
 - f) datën dhe kohëzgjatjen e pritshme të vizitës ose vizitave të kërkuara. Në rastin e vizitave të përsëritura duhet të përcaktohet periudha e plotë e mbuluar nga vizitat;
 - g) emrin dhe numrin e telefonit të pikës së kontaktit në strukturën ose organizatën që do të vizitohet, kontaktet e mëparshme dhe çdo informacion tjetër të dobishëm për të përcaktuar justifikimin e vizitës ose vizitave;
 - h) datën, nënshkrimin dhe vulën zyrtare të Autoritetit Kompetent të Sigurisë.
7. Menjëherë pas aprovimit të vizitës, Autoriteti Kompetent i Sigurisë i Palës pritëse i jep një kopje të kërkesës për formular vizite nëpunësit të sigurisë së subjektit që do të vizitohet.
8. Vlefshmëria e autorizimit për vizitë nuk kalon një vit.
9. Palët mund të bihen dakord të përpilojnë lista të individëve të autorizuar për të kryer vizita të përsëritura për çdo projekt, program ose kontratë të veçantë. Këto lista janë të vlefshme për një periudhë fillestare prej dymbëdhjetë (12) muajsh.
10. Menjëherë sapo këto lista të jenë aprovuar nga Palët, kushtet e vizitave specifike përcaktohen drejtpërdrejt ndërmjet nëpunësve të sigurisë të subjekteve që do të vizitohen nga këta individë, në pajtim me termat dhe kushtet e rëna dakord.
11. Vizitat në lidhje me Informacionin e Klasifikuar në nivelin I KUFIZUAR / DIFUSIÓN LIMITADA mund të specifikohen drejtpërdrejt ndërmjet subjektit dërgues dhe subjektit që do të vizitohet.

NENI 12 SHKELJA E SIGURISË

1. Në rastin e një shkeljeje sigurie në lidhje me Informacionin e Klasifikuar të dhënë nga Pala tjetër ose nëse dyshohet që Informacioni i Klasifikuar u është deklaruar personave të paautorizuar, Autoriteti Kompetent i Sigurisë i Palës Marrëse njofton

menjëherë Autoritetin Kompetent të Sigurisë të Palës dërguese.

2. Pala Marrëse kryhen një hetim të menjëhershëm me ndihmën e Palës së Origjinës, nëse është e nevojshme, në pajtim me ligjet dhe rregulloret në fuqi në vendin e marrësit për mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar. Pala Marrëse, menjëherë sapo të jetë e mundur, njofton me shkrim Palën e Origjinës për rrethanat, rezultatit e hetimit dhe masat e marra për të parandaluar përsëritjen.

NENI 13 SHPENZIMET

1. Zbatimi i kësaj Marrëveshjeje normalisht është pa shpenzime.
2. Në rastin e ndonjë shpenzimi të mundshëm, secila Palë mbulon shpenzimet e veta si rezultat i zbatimit dhe mbikëqyrjes së të gjitha aspekteve të kësaj Marrëveshjeje në pajtim me ligjet dhe rregulloret e saj.

NENI 14 ZGJIDHJA E MOSMARRËVESHJEVE

Çdo mosmarrëveshje në lidhje me interpretimin ose zbatimin e dispozitave të përshkruara në këtë Marrëveshje, zgjidhet me konsultime ndërmjet Palëve.

NENI 15 NDRYSHIMET

1. Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet në çdo kohë, me kërkesë të njëres Palë por mbi bazën e pëlqimit reciprok me shkrim të të dy Palëve.
2. Ndryshimet hyjnë në fuqi në pajtim me termat e përcaktuara në Nenin 16.

NENI 16 DISPOZITA TË FUNDIT

1. Kjo Marrëveshje lidhet për një periudhë të pacaktuar kohe.
2. Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit ndërmjet Palëve, nëpërmjet kanaleve diplomatike, që shpreh se procedurat e brendshme ligjore për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje janë përmbushur.
3. Secila Palë mund ta denoncojë këtë Marrëveshje në çdo kohë me shkrim nëpërmjet kanaleve diplomatike. Në këtë rast Marrëveshja skadon gjashtë muaj pas marrjes së njoftimit e denoncimit të saj nga Pala tjetër.
4. Pavarësisht zgjidhjes së kësaj Marrëveshjeje, i gjithë Informacioni i Klasifikuar i dhënë ose i gjeneruar në pajtim me këtë Marrëveshje mbrohet në pajtim me dispozitat e parashikuara në të derisa Pala e Origjinës ta çlirojë Palën Marrëse nga ky detyrim.

Bërë në Tiranë më 17 Shkurt 2015, në dy kopje origjinale, secila në gjuhën spanjolle, shqip dhe angleze, ku të gjithë tekstet janë njëlloj autentikë. Në rastin e ndonjë mosmarrëveshjeje në lidhje me interpretimin e një prej dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

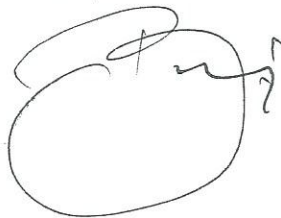
**PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**PËR QEVERINË E
MBRETËRISË SË SPANJËS**

Arben SEFERI

Drejtori i Drejtorisë së Sigurimit të
Informacionit të Klasifikuar

ARBEN SEFERI



José de Blas Jiménez

Drejtor i Zyrës Kombëtare të Sigurisë

